

TACO-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, ncn.gov.pl),
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII
UAM W POZNANIU
(NOWA SERIA)

2
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Na okładce:
Fragment fasady Biblioteki
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:
Mikołaj Nkollo

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Redakcja Naukowa
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie 1, Poznań 2020

ISBN 978-83-65483-97-3

DOI
10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Contents

Introduction.....	7
I. General information	7
II. Classical Portuguese	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i>	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics.....	1821

DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17th century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

Part I

Tags

1645. Sermaõ do jubileo geral concedido pelo muy S. Padre Innocencio Decimo : Tratase engenhosamente como estes favores da misericordia de Roma saõ pera Portugal empenhos da declaração de sua justiça / prègou o na Sè de Evora o R. P. M. Jorge da Costa. – Em Lisboa : na Officina de Lourenço d’Anveres.

<http://purl.pt/20760>

Text type & register: religious talk, specific events, non-identified addressees, exegesis

1. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1) *Nos outros Iubileos, ainda que **se empenha** a maõ da misericordia, concedendo se grandes graças, não se empenha de todo a mão da justiça, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ainda que*

Verb: *empenhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1) *Nos outros Iubileos, ainda que se empenha a maõ da misericordia, **concedendo se** grandes graças, não se empenha de todo a mão da justiça, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *conceder*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

3. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
Nos outros Iubileos, ainda que se empenha a mão da misericordia, concedendose grandes graças, não se empenha de todo a mão da justiça, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *empenhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: Interpolation-inducing context Ia'

4. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
..., não se empenha de todo a mão da justiça, porque ainda se referuaõ algũs pecados, sobre quem tem jurisdicaõ a justiça.

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *reservar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
Neste Iubileo dependese todo o fauor, por isso se empenha toda a mão da misericordia, não se referua nenhum pecado, por isso se empenha toda a mão da justiça ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *despender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments
neste jubileu)

6. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
Neste Iubileo despendese todo o fauor, por isso se empenha toda a mão da misericordia, não se referua nenhum pecado, por isso se empenha toda a mão da justiça

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *empenhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments
por isso)

7. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
Neste Iubileo despendese todo o fauor, por isso se empenha toda a mão da misericordia, não se referua nenhum pecado, por isso se empenha toda a mão da justiça

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *reservar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

8. File page: 3 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 1)
Neste Iubileo despendese todo o fauor, por isso se empenha toda a mão da misericordia, não se referua nenhum pecado, por isso se empenha toda a mão da justiça

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *empenhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments
por isso)

9. File page: 4 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 2)
Porque Chriſto empenhou ambas as maõs na ſua Cruz, aſſi a da juſtiça, como a de ſua miſericordia, por iſſo perdoou o peccado dos que o crucificavaõ, que era o mayor, que podia haver, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *crucificar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

10. File page: 4 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 2)
Empenha Chriſto hoje ambas as maõs por ſeu Vigayro, aſſi a maõ eſquerda de ſua juſtiça, como a direyta de ſua miſericordia, dandonos fudamento para cuydarmos, que nos quer conceder hũ Iubileo tão grãde, ...

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

11. File page: 4 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 2)
Empenha Chrifto hoje ambas as maõs por feu Vigayro, affi a maõ esquerda de fua juftiça, como a direyta de fua miſericordia, dandonos fudamento para cuydarmos, que nos quer conceder hũ Iubileo tão grãde, ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *querer* (*conceder*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

12. File page: 4 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 2)
..., porque ainda que o Papa pera com Portugal abra a maõ da miſericordia, pera diſpender favores, retira a maõ da juftiça pera não declarar feu direyto, ſendo tão juſtificado, he verdade, que nos abraça com a maõ da miſericordia, ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *abraçar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

13. File page: 4 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 2)
..., ſendo tão juſtificado, he verdade, que nos abraça com a maõ da miſericordia, mas tambem he verdade, que nos eſquiva cõ a maõ que ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *esquivar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

14. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
*..., mas tambem he verdade, que nos esquivã cõ a maõ que **nos havia**
de fazer justiça, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver* (*de fazer*)

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive modal
construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

15. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
*E ainda que o tempo que **me deyxãõ** pera acçaõ taõ authorizada, &
extravagante, foy tam breve, que bem se pòde julgar por repentino, pera
os que sabem bem os custos de semelhantes empregos; espero que me
não ha da faltar graça pera a profeguir, ...*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

16. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
*E ainda que o tempo que me deyxãõ pera acçaõ taõ authorizada, &
extravagante, foy tam breve, que bem **se pòde** julgar por repentino,
pera os que sabem bem os custos de semelhantes empregos; espero que
me não ha da faltar graça pera a profeguir, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que, bem*
Verb: *poder (julgar)*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

17. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
E ainda que o tempo que me deyaõ pera aççaõ taõ authorizada, & extravagante, foy tam breve, que bem se pòde julgar por repentino, pera os que sabem bem os custos de semelhantes empregos; espero que me
não ha da faltar graça pera a profeguir, ...

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: Interpolation (*não*)

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *haver (de faltar)*

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

18. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
...; espero que me não ha da faltar graça pera a profeguir, ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *proseguir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

19. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
Parece verdadeiramente á primeyra vista, q̃ franqueã do Roma pera cõ Portugal a maõ de sua misericordia & retirando a maõ de sua justiça, q̃ trata a Portugal como mimofo, mas q̃ o não reputa por justificado.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **Interpolation** (*não*)
Proclisis trigger: *que* (relative)
Verb: *reputar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

20. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
Tratao como mimofo, porque cõ este Iubileo lhe cõmunica tam grãdes favores, não o reputa por juffificado, porque não differe às acçoês de fua juftiça.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *tratar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: declarative-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

21. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
*Tratao como mimofo, porque cõ este Iubileo **lhe cõmunica** tam grãdes favores, não o reputa por juffificado, porque não differe às acçoês de fua juftiça.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *porque*
Verb: *comunicar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

22. File page: 5 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 3)
Tratao como mimofo, porque cõ este Iubileo lhe cõmunica tam grãdes favores, ãõ o reputa por juffificado, porque ãõ differe às acçoẽs de fua juftiça.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ãõ*

Verb: *reputar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*ãõ*)

Clause: **Root II**

23. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4)
..., despẽdẽdo agora Roma favores de mifericõrdia, tratao fem duvida como mimofo, negando-lhe as acçoẽs de fua juftiça, parece que o reputa por menos juffificado.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

24. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4)
..., he requerẽte em Roma das obrigaçoẽs de fua juftiça, despẽdẽdo agora Roma favores de mifericõrdia, tratao fem duvida como mimofo, negando-lhe as acçoẽs de fua juftiça, parece que o reputa por menos juffificado.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *negar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

25. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) ..., *he requerête em Roma das obrigações de sua justiça, despêdêdo agora Roma favores de misericórdia, tratao sem duvida como mimofo, negando-lhe as acções de sua justiça, parece que o reputa por menos justificado.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *reputar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

26. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) Recubuit in cœnafuper pectus Domiui. 10an21.n20. *que era mais que darlhe o lugar, que como oppositor requeria.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

27. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) ..., & *pois dando Christo a Ioaõ os mayores favores, mostrava que o tratava como mimofo, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

28. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) ..., & pois dando Christo a Ioaõ os mayores favores, mostrava que o tratava como mimofo, & **differindolhe** á pretensão de justiça, parece que nella o reputava por pouco justificado.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *diferir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

29. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) ..., & pois dando Christo a Ioaõ os mayores favores, mostrava que o tratava como mimofo, & differindolhe á pretensão de justiça, parece que nella **o reputava** por pouco justificado.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *reputar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

30. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4) ...; sendo affi que **o he** ella tanto, que em a differir, obra sem duvida Roma menos acredita.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

31. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4)
...; *sendo affi que o he ella tanto, que em **a differir**, obra sem duvida
Roma menos acredita.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *diferir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4)
... *às portas de S. Antonio pera justificar seu direyto, **negandolhe** o Papa
esta maõ obra como summo Pastor, pelas maõs de Christo, que estas
faõ ja declaradas pela justiça de Portugal, senão que nisto se ha como
homem particular, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *negar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

33. File page: 6 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 4)
... *às portas de S. Antonio pera justificar seu direyto, negandolhe o Papa
esta maõ obra como summo Pastor, pelas maõs de Christo, que estas
faõ ja declaradas pela justiça de Portugal, senão que nisto **se ha** como
homem particular, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *senão que*

Verb: *haver*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

34. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
...; *porque o admitilla, tem credito pera parecer acção diuina, & o dilatala, tem fofpeytas pera parecer acção humana.*

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *admitir*

Tense / Verb form: infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

35. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
...; *porque o admitilla, tem credito pera parecer acção diuina, & o dilatala, tem fofpeytas pera parecer acção humana.*

Clitic: **la** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dilatar*

Tense / Verb form: infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

36. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
Digo pois, que nesta maõ da misericordia manifestada, com que neste grande Iubileo se despende Roma com tam extraordinarios favores, digo, que nesta maõ de misericordia, vem ja escondida a maõ, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *despender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

37. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
..., digo, que nesta maõ de miſericordia, vem ja escondida a maõ, que nos ha de fazer justiça nestas demnſtraçoẽs ...

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver (de fazer)*

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

38. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
Laua eius subcavite meo: & a maõ direyta, que era a da miſericordia, esta se deyxaua ver muito as claras

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Verb: *deixar (ver)*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

39. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
Valhame Deos, que combinaçoã tem a miſericordia com a justiça pera obrarem a maõs dadas, & de maõ comum.

Clitic: **me**

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *valer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

Comments: *valha me Deus* ready made expression. Usamos com o significado: ‘perante uma situação adversa, Deus é o único que ainda me vale, que ainda me pode socorrer’. It is classified as an enclisis on finitie verb form in the statistics.

40. File page: 7 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 5)
O ainda que não tenhaõ effa proporçaõ nas distinçoẽs de feu ser, temna nas conveniẽcias de obrar, porque tal vez pera obrar com acerto, ...

Clitic: **na** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia**’ (sentence with a fronted subordinate clause)

41. File page: 8 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 6)
*Diz S. Ioaó, que vira a Christo com sete estrellas na maõ direyta: (...).
E que da boca **lhe fahia** hũa espada de dous fios*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *sair*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

42. File page: 8 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 6)
..., *que iffo nos **significaõ** effas beneficas estrellas de voffas maõs?*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (wh-imperative)

Verb: *significar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **interrogative-wh**

Negation:

Clause: **Root III** (categorical proclisis)

43. File page: 9 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 7)
..., *pera que correspondendo a acçoens da justiça, **se cuyde** que corresponde a acçoens de misericordia.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *cuidar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

44. File page: 9 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 7)
*Antigamente na ley velha **prezava se** Deos de castigar.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *prezar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb: *antigamente*)
and **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument:
na lei velha)

45. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
...; não fabemos que ninguem se queyxaſſe.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *queixar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

46. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
A rezaõ he, porque acolá se haviaõ de dar os lugares a requerimentos de justiça, & cá se deu o lugar, ainda que aventejado, a titulo de misericordia, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *haver* (*de dar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

47. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
A rezaõ he, porque acolá se haviaõ de dar os lugares a requerimentos de justiça, & cá se deu o lugar, ainda que aventejado, a titulo de misericordia, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

48. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
As outras naçoẽs emulas, & contrarias á gloria de Potugal, ainda que não tenham o rezão para se queyxar por noſſo direyto estar taõ justificado, com tudo se nos virem fazer justiça a titulo de justiça, haõse de mostrar queyxſas, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *queixar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

49. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
As outras naçoẽs emulas, & contrarias á gloria de Potugal, ainda que não tenham o rezão para se queyxar por noſſo direyto estar taõ justificado, com tudo se nos virem fazer justiça a titulo de justiça, haõse de mostrar queyxſas, ...

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *ver* (*fazer*)

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

50. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
As outras naçoẽs emulas, & contrarias á gloria de Potugal, ainda que não tenham o rezão para se queyxar por noſſo direyto estar taõ justificado, com tudo se nos virem fazer justiça a titulo de justiça, haõse de mostrar queyxſas, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *haver* (*de mostrar*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame: **declarative**-deontic

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

51. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
..., *haõse de mostrar queyxas, pois pera **se evitarem** estas queyxas, ainda que de farrezoadas, de tal modo se faça justiça, que seja cõ disfarce de misericordia*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *prezar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

52. File page: 10 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 8)
..., *haõse de mostrar queyxas, pois pera se evitarem estas queyxas, ainda que de farrezoadas, de tal modo **se faça** justiça, que seja cõ disfarce de misericordia*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de tal modo*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**-optative

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *de tal modo*)

Comments: a rare case of proclisis alongside an imperative; *se faça* bracketed by *de tal modo ... que* which triggers proclisis with another clitic-verb complex

53. File page: 11 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 9)
...: *mostraõfe estes queyxosfos, eis que o Pay de familias busca rezaõ
pera dar satisfaçaõ às queyxas.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

54. File page: 12 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number:
10)

*O valhame Deos! Per que busca tanta rezaõ, quantas se deyxã ver
no arzeoado?*

Clitic: *me*

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *valer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

55. File page: 12 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number:
10)

*O valhame Deos! Per que busca tanta rezaõ, quantas se deyxã ver
no arzeoado?*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tantas ... quantas* (relative)

Verb: *deixar* (*ver*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

56. File page: 12 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 10)

*Contraponteemos este discurfo a noffo intento. Por Portugal esta toda a rezaõ pera **se lhe declarar** em Roma seu direyto, ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *declarar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

57. File page: 12 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 10)

***Vejamolo** em dous passfos encontrados.*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

58. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

*...foy confirmado seu direyto pela maõ de Deos, q̃ pera iffo **a despregou** da Cruz*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* or *que* (relative)

Verb: *despregar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

59. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

*E agora entẽdo eu porque Christo **se não quiz** appellidar logo Rey em nacendo, fendo affi que per nacimiento se lhe devia de justiça.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *por que* (indirect question)

Verb: *querer* (*apelidar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

60. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

*E agora entẽdo eu porque Christo se não quiz appellidar logo Rey em nacendo, fendo affi que per nacimiento **se lhe devia** de justiça.*

Clitic: **se** clitic cluster (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

61. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

*...; porque com seu Reyno estava nas mãos de Deos, não **o quiz** confirmar a titulo de justiça, fenão q̃ refervou a cõfirmação pera o dia do mayor Iubileo de sua misericordia.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *querer* (*confirmar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II**

Comments: **Interpolation-inducing context Ia'**

62. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

Neste Iubileo, em q̃ Roma mostra a mayor misericordia, se empenha a confirmar ao Reyno o direyto, que se lhe deve de justiça, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *empenhar* (*a confirmar*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *que de força há de ser*)

63. File page: 14 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 12)

Neste Iubileo, em q̃ Roma mostra a mayor misericordia, se empenha a confirmar ao Reyno o direyto, que se lhe deve de justiça, ...

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

64. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., pera tirar feu direyto das mãos dos homens, que de força ha de fer contra tudo com estrondos de guerra, & polo nas mãos de Deos, que o ha de deyxar lograr com a quitação da paz.

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a frosted dependent clause *que de força há de ser*)

65. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., *que de força ha de fer contra tudo com estrondos de guerra, & polo nas naõs de Deos, que o ha de deyxar lograr com a quitaçaõ da paz.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *haver* (*deixar de lograr*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

66. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *q̃ em quanto nos dá o noffo direyto com as maõs de homem, dános effa justiça, como se fora favor, & em quanto nos dá effe favor pelas maõs de Deos, danolo como se fora justiça.*

Clitic: **nos** (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *enquanto*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

67. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *q̃* em quanto nos dá o noſſo direyto com as maõs de homem, **dános** eſſa juſtiça, como ſe fora favor, & em quanto nos dá eſſe favor pelas maõs de Deos, danolo como ſe fora juſtiça.

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: **enclisis on finite verb form in spite of *que* (relative)**

68. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *q̃* em quanto nos dá o noſſo direyto com as maõs de homem, **dános** eſſa juſtiça, como ſe fora favor, & em quanto **nos dá** eſſe favor pelas maõs de Deos, danolo como ſe fora juſtiça.

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *enquanto*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

69. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *q̃* em quanto nos dá o noſſo direyto com as maõs de homem, **dános** eſſa juſtiça, como ſe fora favor, & em quanto nos dá eſſe favor pelas maõs de Deos, **danolo** como ſe fora juſtiça.

Clitic: **no-lo** (clitic cluster) (dat.1.pl) (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a frosted dependent clause *enquanto nos dá*)

70. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porq̃ hũa justiça nas mãos dos homẽs **dáfe** como se fora favor, & hũ favor nas mãos de Deos dáfe como se fora justiça.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: enclisis on finite verb form in spite of *porque*

71. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porq̃ hũa justiça nas mãos dos homẽs **dáfe** como se fora favor, & hũ favor nas mãos de Deos **dáfe** como se fora justiça.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

72. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

Reparo, fe Pilatos tinha obrigaçaõ de soltar a Christo, visto o conhecia por innocête, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *visto* (conjunction)

Verb: *conhecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Reparo, fe Pilatos tinha obrigaçaõ de soltar a Christo, visto o conhecia por innocête, como elle mefmo dizia: (...). como **lhe vẽ** de effa obrigaçaõ de justiça, como se fora favor, por q?*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como* (wh-question)

Verb: *vir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **interrogative-wh**

Negation:

Clause: **Root III** (categorical proclisis)

74. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porq hũa obrigaçaõ de justiça nas maõs dos homẽs, **dà fe** como se fora favor: & hũa favor distribuido pelas maõs de Deos, dáse como se fora justiça.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: enclisis on finite verb form in spite of *porque*

75. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

Porq̃ hũa obrigaçaõ de justiça nas mãos dos homẽs, dà fe como se fora favor: & hũ favor distribuido pelas mãos de Deos, dáfe como se fora justiça.

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

76. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Reparo, fe a coroa da gloria, da qual fala S. Paulo, he coroa de graça, & de favor, como **lhe chama** coroa de justiça?*

Clitic: *lhe* (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como* (wh-question)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **interrogative**-wh

Negation:

Clause: **Root III** (categorical proclisis)

77. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porque **fe da** pelas mãos de Deos, & hũ favor nas mãos de Deos **despendefe** como se fora justiça; sendo na realidade favor, **dase** como se fora obrigação de justiça.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

78. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porque se da pelas mãos de Deos, & hũ favor nas mãos de Deos **despendefe** como se fora justiça; sendo na realidade favor, **dase** como se fora obrigação de justiça.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *despender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

79. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

*Porque se da pelas mãos de Deos, & hũ favor nas mãos de Deos **despendefe** como se fora justiça; sendo na realidade favor, **dase** como se fora obrigação de justiça.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *sendo na realidade favor*)

80. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *affi aquillo, que se deve à qualidade do merecimento querem que se attribua ao respeyto de sua pessoa; ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: (*aquillo*) *que* (relative)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

81. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., & *affi aquillo, que se deve à qualidade do merecimento querem que se attribua ao respeyto de sua pessoa; ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *atribuir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 15 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 13)

..., por isso aquillo, que **se deve** a autoridade de sua pessoa, quer que se attribua á qualidade do merecimento, & assi os homẽs chegaõ a defacreditar o merecimento pera acreditar o respeyto de sua pessoa, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: (*aquillo*) *que* (relative)

Verb: *dever*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

83. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

..., por isso aquillo, que se deve a autoridade de sua pessoa, quer que **se attribua** á qualidade do merecimento, & assi os homẽs chegaõ a defacreditar o merecimento pera acreditar o respeyto de sua pessoa, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quer que*

Verb: *atribuir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

84. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

Donde vejo a concluir, que o direyto de Portugal, sendo obrigação de justiça, em quanto **se dá** pelas mãos dos homens, dáse como se fora favor, & dando se pelas mãos de Deos, dáse como se fora justiça.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *enquanto*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

85. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*Donde veho a concluir, **que** o direyto de Portugal, sendo obrigação de justiça, em quanto se dá pelas mãos dos homens, **dáse** como se fora favor, & dando se pelas mãos de Deos, dáse como se fora justiça.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: enclisis on finite verb form in spite of ... *venho a concluir que ...* (subordinating conjunction)

86. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*Donde veho a concluir, **que** o direyto de Portugal, sendo obrigação de justiça, em quanto se dá pelas mãos dos homens, dáse como se fora favor, & **dando se** pelas mãos de Deos, dáse como se fora justiça.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

87. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

Donde venho a concluir, que o direyto de Portugal, sendo obrigação de justiça, em quanto se dá pelas mãos dos homens, dêse como se fora favor, & dando se pelas mãos de Deos, dáse como se fora justiça.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted subordinate clause)

88. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*..., bem entenderamos entãõ, **que** nessa mãõ de misericordia despêdida em favores, empenhava o Summo Pontifice a mãõ da justiça pera declarar o direyto de Portugal, mas sendo esse favor cõmum ao mundo todo, & sendo commum a Castella, **nãõ se pode empenhar** em hum favor commum a Castella hũa justiça particular pera Portugal?*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que, nãõ*

Verb: *poder (empenhar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*nãõ*)

Clause: **Embedded**

Comments: interpolation-inducing context

89. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*Bem contrariaftes o que tenho dito, vede se **vos contentaõ** as desgraças.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (indirect question)

Verb: *contentar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

90. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*Aparece hũa hora Christo a todos os seus discipulos estando Thomè aufente, **mostralhe** ambas as maõs, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause) or **Root Id** (CLLD *todos os seus discipulos ... lhe(s)*)

91. File page: 16 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 14)

*Aparece outra vez na mefma hora, estando já Thomè presente, mas faz espiciaes favores a Thomè, **fazendolhe** meter a maõ dentro do coração,*

...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

92. File page: 17 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 15)

..., *de forte que o fãvor cõmum, a queyxa **o fez** especial de Thomè.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *de sorte que*
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

93. File page: 17 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 15)

..., *de tal forte he cõmum, que a queyxa o faz especial de Portugal.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *de tal sorte ... que*
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

94. File page: 17 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 15)

..., *porque o favor da misericordia sempre se inclina pera a parte donde está a justiça, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *porque*
Verb: *inclinare*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

95. File page: 17 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 15)

Logo me explicarei com esta prova.

Clitic: **me** (refl.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *explicar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *logo*)

96. File page: 17 (1645. *Sermao do jubileo geral*; Book page number: 15)

..., *pera beber o calix, estava por parte dos homẽs a justiça, cõ que Christo **fe tinha** obrigado a seu eterno Padre ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

97. File page: 17 (1645. *Sermao do jubileo geral*; Book page number: 15)

..., *eis que havendo de fazer favor a misericordia do Padre, **inclinase** pera a causa, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *inclinarse*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: enclisis on finite verb form in spite of ... *eis que* ...

98. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

..., & a Castella cõmunica favores, como estrangeyra, por onde bem *se colhe*, que estes favores da misericordia, ficaõ proprios a Portugal, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por onde* (relative)

Verb: *colher*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

99. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

...; *as chaves destas fontes temnas o Romano Pontifice*

Clitic: *nas* (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *as chaves ... as*)

100. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

... *que grande defaventura ferà condenarfe hum Portuguez, tendo a misericordia de Deos como natural!*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *condenar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

101. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

Ay, que grande mofina será não **se aproveitar** hum Portuguez fazendo hũa confiffiõ geral*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *aproveitar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

* MOFINA. infelicidade, má sorte

102. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

*..., afrontando com particular desprezo a misericordia divina, que **se preza** de ser noffa natural!*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *prezar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

103. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

*Ay, que grande descuydo, que grande descortezia será não lançar maõ hum Portuguez destas fontes da misericordia, visto **lhe nacerem** em casa.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *visto*

Verb: *nascer*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

104. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

*Ah peccador mais defalmado, chega com grande confiança, que se a misericordia divina **te desconhecer** por peccador mais devaſſo, que me ouves, que neste Iubileo não tens só por ti a maõ da misericordia divina para te abraçar, senão até a maõ de sua justiça pera te favorecer.*

Clitic: **te** (acc.2.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *desconhecer*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

105. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

*Ah peccador mais defalmado, chega com grande confiança, que se a misericordia divina **te desconhecer** por peccador mais devaſſo, que **me ouves**, que neste Iubileo não tens só por ti a maõ da misericordia divina para te abraçar, senão até a maõ de sua justiça pera te favorecer.*

Clitic: **me** (acc.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *mais ... que* superlative

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

106. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

..., *que neste Iubileo não tens só por ti a mão da misericordia divina para **te abraçar**, senão até a mão de sua justiça pera te favorecer.*

Clitic: **te** (acc.2.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *abraçar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

107. File page: 18 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 16)

..., *que neste Iubileo não tens só por ti a mão da misericordia divina para te abraçar, senão até a mão de sua justiça pera **te favorecer**.*

Clitic: **te** (acc.2.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *favorecer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

108. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

Vejamolo *no noffo tema: ...*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**-hortative

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

109. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

Valhame Deos, a maõ da justiça ha de estar debayxo da cabeça, ...

Clitic: **me**

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *valer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**

Negation:

110. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

Vay Christo baptizarfe ao Iordaõ, pelas maõs do Baptista, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*ir*) *batizar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

111. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

Pregunto, se o baptifmo era pera tirar peccados, ou verdadeiros, como nos outros homens, ou apparentes, como em Christo, & essa acção pertence à misericordia, como a attribue á justiça

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *atribuir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

112. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

*Oh, diffe Christo iffo pera encarecer mais a mifericordia, que entam fica fendo mayor, não quando a mifericordia faz acçoës de mifericordia, fenão quando **se podem** attribuir á juftiça as acçoës da mefma mifericordia obrando a juftiça como se fora mifericordia.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *poder* (*atribuir*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

113. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

*Mas vejo que reparais, fe a juftiça he contra os peccados, como **se ha** de pôr pelos peccados, ...?*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como* (wh-question)

Verb: *haver* (*de pôr*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame: **interrogative-wh**

Negation:

Clause: **Root III** (categorical proclisis)

114. File page: 19 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 17)

*Por refpeyto da penitencia sacramental, que he a confiffaõ que **nos manda** fazer o Papa ...*

Clitic: *nos* (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *mandar* (*fazer*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

115. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

... *acha que a penitencia tem mudados effes peccados em merecimentos, visto isto, a penitencia obriga á justiça, a que **se ponha** por parte dos peccados confessados, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comment: the original text reads as follows: ... *obriga á justiça, a que e ponha por parte dos peccados ...*

116. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

... *acha que a penitencia tem mudados effes peccados em merecimentos, visto isto, a penitencia obriga á justiça, a que se ponha por parte dos peccados confessados, **remunerandoos** como merecimentos, quando vinha empenhada a castigalos como aggravos.*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *remunerar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

117. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*... acha que a penitencia tem mudados effes peccados em merecimentos, visto isto, a penitencia obriga á justiça, a que se ponha por parte dos peccados confessados, remunerandoos como merecimentos, quando vinha empenhada a **castigalos** como aggravos.*

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *castigar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

118. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*E affi pera obrigar a justiça a que **se ponha** pela parte dos peccados, como tambem pera que haja paz universal na Chriştiandade, que he o que o Sũmo Pontifice pretende neste Iubileo, he totalmente neccessaria a penitencia.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que*

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

119. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*Não **se pôde** apregoar por geral na terra, sem se appellidar primeyro hũa gloria no ceo:*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *poder* (*apregoar*)
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: **declarative**-epistemic
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Root II**

120. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

Não se póde apregoar por geral na terra, fem se appellidar primeyro hũa gloria no ceo:

Clitic: **se** (refl.3.)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *sem*
Verb: *apelidar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation: yes (*sem*)
Clause: **Embedded**

121. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*... primeyro appellidou a gloria no ceo, do que apregoaffe a paz na terra, como se **senão pudeffe** jurar hũa paz geral na terra, fem se aclamar primeyro hũa gloria lá no ceo*

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **interpolation** (*não*)
Proclisis trigger: *como se*
Verb: *poder* (*jurar*)
Tense / Verb form: imperfect conjunctive
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

122. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

... *primeyro appellidou a gloria no ceo, do que apregoasse a paz na terra, como se senão pudeffe jurar hũa paz geral na terra, fem fe aclamar primeyro hũa gloria lá no ceo*

Clitic: *se* (refl.3.)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *aclamar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

123. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

Sabeys, diz Christo, quando ha gloria, & festa no ceo, quando se faz penitencia na terra, ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

124. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

..., & *havendo gloria no ceo, hafe de apregoar a paz na terra: ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *haver* (auxiliary) *de apregoar*

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame: **declarative-deontic**

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *havendo glória no céu*)

125. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*E estou muy confiado que por meyo deste santo Iubileo **se ha** de conseguir felizmente hũa paz universal ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *haver* (*de conseguir*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

126. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*Porque se outra hora por Christo mostrar as maõs liberaes a seus discipulos, logo **lhe denunciou** paz*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *denunciar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

127. File page: 20 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 18)

*... como se fora final infallivel de haver paz, **mostrarlhe** as maõs liberalmente despêdidias;*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:
Verb: *mostrar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

128. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

E com rezaõ se empenhaõ ambas as maõs, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *empenhar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument: *com razãõ*)

129. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

Levãtava Moyfes as maõs pera o ceo, & Iofue meneavas (= meneavas) ??? pera esgrimir golpes na terra (...) que com hũa maõ levantada pera o ceo, & com outra, que tem poderes na terra, se acaba felizmente a mayor furia da guerra.

Clitic: *se* (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *menear*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clauses with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

130. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

*Levãtava Moyfes as maõs pera o ceo, & Iofue meneavas pera esfgrimir golpes na terra (...) que com hũa maõ levantada pera o ceo, & com outra, que tem poderes na terra, **se acaba** felizmente a mayor furia da guerra.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *acabar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

131. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

*..., com a jurifdição destas maõs mysteriosamente travadas, & correspondidas **se ha** de pôr feliz remate aos suceffos de tantas guerras, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *haver (de pôr)*

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal construction

Modal frame: **declarative**-epistemic

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted arguments *com a jursidição*)

132. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

*..., obrigaremos os Portuguezes a Deos, a que **nos cõfirme** o Reyno, que he noffo, & os Castelhanos obrigaraõ a Deos a que lhe dé luz para não pretenderem o Reyno, que não he feu, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *a que* (complex conjunction)
Verb: *confirmar*
Tense / Verb form: present conjunctive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

133. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

..., *obrigaremos os Portuguezes a Deos, a que nos cõfirme o Reyno, que he noffo, & os Castelhanos obrigaraõ a Deos a que **lhe dé** luz para não pretenderem o Reyno, que não he feu, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *a que* (complex conjunction)
Verb: *dar*
Tense / Verb form: present conjunctive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

134. File page: 21 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 19)

*Só hũa coufa podia embaraçar esta paz, que faõ as liberdades de noffas consciencias, por issõ agora **se libertão** as maõs dos confessores ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *libertar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: **declarative**
Negation:
Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb *agora*)

135. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*Ah peccador mais devaffo, & diffoluto, que **me ouves**, não podes ter a consciencia tam livre, ...*

Clitic: **me** (acc.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *mais ... que* (superlative)

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

136. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*...; olha, que pera consciencias livres **se libertaõ** hoje as maõs dos côfessores: ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *libertar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

137. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*...: confidera, que por andares mais livre, andas mais atado com as correntes de teus abominaveis peccados **chega te** agora a desatar com hũa confissão geral de toda a vida, pois tens as maõs francas dos confessores pera te libertarẽ de todos effes peccados.*

Clitic: **te** (dat.2.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *chegar (a desatar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

138. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*... chega te agora a defatar com hũa confissão geral de toda a vida, pois tens as mãos francas dos confesores pera **te libertarẽ** de todos effes peccados.*

Clitic: **te** (acc.2.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *libertar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*Olha, q̃ agora estas mãos de Deos, que liberalmente franqueaõ favores de misericordia, se **te não aproveitares**, hão de fulminar mayores rigores de justiça ...*

Clitic: **te** (refl.2.sg)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *aproveitar*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

140. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

*...; porque quem **se não defata** de seus peccados á vista da mayor misericordia, não lhe restaõ mais que as cadeas eternas do inferno,*

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **Interpolation** (*não*)
Proclisis trigger: *quem* (relative)
Verb: *desatar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

141. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

...; *porque quem se não desfata de seus peccados á vista da mayor misericordia, não **lhe restaõ** mais que as cadeas eternas do inferno,*

...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *não*
Verb: *restar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: **declarative**
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Root II** (categorical proclisis)

Comments: Interpolation-inducing context Ia'

142. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

... *quem se não desfata de seus peccados á vista da mayor misericordia, não **lhe restaõ** mais que as cadeas eternas do inferno, onde pera sempre **o metera** a mayor justiça.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *onde* (relative)
Verb: *meter*
Tense / Verb form: simple future
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

143. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

Não permitais vós, clementíssimo Iesus, que effas mãos que agora dependem favores de misericordia, fulminem algũ hora contra algũ, que me ouve, por se não aproveytar, rayos abrazadores de justiça, senão que affi como agora nos franqueeis a todos as portas da gloria: ...

Clitic: **me** (acc.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ouvir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

144. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

Não permitais vós, clementíssimo Iesus, que effas mãos que agora dependem favores de misericordia, fulminem algũ hora contra algũ, que me ouve, por se não aproveytar, rayos abrazadores de justiça, senão que affi como agora nos franqueeis a todos as portas da gloria: ...

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *por*

Verb: *aproveitar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

145. File page: 22 (1645. *Sermaõ do jubileo geral*; Book page number: 20)

Não permitais vós, clementíssimo Iesus, que effas mãos que agora dependem favores de misericordia, fulminem algũ hora contra algũ, que me ouve, por se não aproveytar, rayos abrazadores de justiça, senão que affi como agora nos franqueeis a todos as portas da gloria: ...

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *senão que, assi como agora*

Verb: *franquear*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
145	94		7		44		
	trigger*	87	não	7	finite	28	
	no trigger	7	other		non-finite**	16	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							

